



*għal kull xorta ta' mużika,*  
**kullimkien**

**LICENZJAR TA' MUŻIKA F'MALTA**

**PRS**  
for MUSIC

## Xogholijiet ta' Mużika

Immaġina lilek innifsek, xi Sibt wara nofsinhar, iddur 'l hemm u 'l hawn f'hanut ġewwa l-belt jew raħal tiegħek. F'daqqa waħda tisma' diska li togħbok, u allura int tibqa' fil-hanut, tilgħabha li qiegħed tara' x'għandu għall-bejgħ sempliċement biex tkun tista' tismagħha kollha kemm hi. Fl-istess waqt, jista' jkun ukoll li tara xi haġa li togħbok, u tixtriha.

M'intix l-unika persuna li jiġrilha dan. Filwaqt li l-klijenti jippreferu jibqgħu f'negozju fejn ikun hemm il-mużika għaddejja, din tista' wkoll tintuża sabiex ittejjeb il-moral tal-impjegati huma w jaħdmu. Kull biċċa xogħol tista' ssir magħmula b'burdata aħjar jekk fl-istess hin tkun qiegħda tindaqq il-mużika.

Aħna ta' '*PRS for Music*' nafu dwar il-valur li għandha l-mużika fin-negozju tiegħek, u x'benefiċċji din tista' ġġib magħha. Iżda toqgħodx biss fuq il-kelma tagħna dwar dan – ara għalik innifsek peremzz tar-riċerka tagħna 'MusicWorks'.

Żur [www.musicworksforyou.com](http://www.musicworksforyou.com) għal aktar informazzjoni kif il-mużika hija ta' benefiċċju għan-negozji.

**80%** tal-bars huma tal-fehema li kemm il-klijenti, kif ukoll l-impjegati jilmentaw li kieku kellha ma tindaqqx mużika.

**93%** tal-clubs u bars jaqblu li bil-mużika għaddejja, ikun hemm atmosfera aħjar għall-klijenti.

**88%** tal-impjegati fis-settur tal-ħwienet jippreferu jisimgħu mużika t'artisti rinomati milli dik ta' nies li jagħmluha minflokhom.

**80%** tal-klijenti ta' salons tax-xagħar u tas-sbuħija jippreferu li jkun hemm il-mużika għaddejja waqt li jkunu qegħdin hemm.

**90%** tas-sidien ta' salons tax-xagħar u tas-sbuħija jaqblu li meta tindaqq mużika adatta tkun ta' benefiċċju għan-negozju tagħhom.



**88%** tal-ħaddiema jaħdmu b'aktar preċiżjoni fil-post tax-xogħol tagħhom waqt li jkunu qegħdin jisimgħu l-mużika.

## Min jehtieg liċenzja?

**87%** tan-nies fuq il-post tax-xogħol jaqblu li mużika ttejjeb il-moral.

**84%** tar-ristoranti u kafetteriji jgħidu li l-mużika tgħin biex toħloq atmosfera aħjar għall-klijenti.

**80%** tal-utenti li kienu, u li għadhom jattendu l-gym jgħidu li l-mużika tgħinhom igawdu l-eżerċizzju fiżiku tagħhom iżjed.

**77%** tal-utenti li kienu, u li għadhom jattendu l-gym jgħidu li jippreferu gym fejn tindaqq il-mużika milli wieħed fejn ma tindaqqx.

**71%** tan-nies jippreferu jisimgħu l-mużika waqt li jkunu qegħdin jistennew fuq it-telefon.

Biex tkun taf jekk negozju jkunx jehtieg liċenzja minn *PRS for Music*, l-aħjar haġa li tista' tagħmel hija li tistaqsi jekk dan in-negozju jdoqqx mużika għall-klijenti, impjegati, jew it-tnejn, permezz tar-radju, TV, MP3, speakers tal-kompjuter jew avvenimenti live.

Jekk it-twegiba hija iva, allura din tiġi klassifikata bħala prestazzjoni pubblika li tkun tehtieg liċenzja skont l-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur (Kapitlu 415 tal-Liġijiet ta' Malta). Dan jgħid li n-negozju jinhtieglu permess mid-detentur tad-dritt tal-awtur sabiex 'jaġhti prestazzjoni' ta' mużika fil-pubbliku.

Il-mużika li tindaqq f'ristoranti jew nightclubs hija eżempju ovvju ta' prestazzjoni, iżda din tista' tinkludi wkoll mużika waqt stennija fuq it-telefon, jew waqt li jkun hemm TV għaddej fl-isfond. Fiz-żewġ każijiet, tenhtieg liċenzja mahruġa minn *PRS for Music* minhabba li tkun qieghda 'tinghata prestazzjoni' tal-mużika. Anki jekk din tkun l-mużika tematika ta' "Strada Stretta" – kien min kien li kiteb din il-mużika huwa ntitolat għar-royalties dovuti f'dan ir-rigward.

Il-liċenzjar ta' *PRS for Music* huwa flessibbli u jkopri mhux biss mużika minn Malta u mir-Renju Unit, iżda wkoll minn pajjiżi mad-dinja kollha.

**86%** minn min ikun qed jistenna biex jidhol jara tabib jew dentist jaqblu li l-mużika tgħinhom iħossu ruħhom aktar rilassati.

**74%** minn min ikun qed jistenna biex jidhol jara tabib jew dentist jgħidu li s-smiġh tal-mużika tgħinhom iħossu ruħhom anqas anzjużi.



## Min huma PRS for Music?

*PRS for Music* hija collecting society awtorizzata sabiex topera f'Malta. Ahna soċjeta ta' madwar 118,000 kittieb ta' diski, kompożituri u pubblikaturi tal-mużika - il-membri taghna. Ahna nissalvagwardjaw id-drittijiet ta' dawn il-membri (u l-membri tas-soċjetajiet affiljati maghna mad-dinja kollha) billi nagħtu liċenzja lil organizzazzjonijiet sabiex dawn idoqqu, jagħtu prestazzjoni jew jagħmlu l-mużika disponibbli. Ahna nqassmu r-royalties lil dawn il-membri u soċjetajiet b'mod ġust u effiċjenti.

Ilna nipprovdu liċenzji tal-mużika lil negozji li jdoqqu l-mużika għall-klijenti, impjegati jew it-tnejn li huma għal aktar minn 100 sena. Dak li hu mportanti huwa li l-mużika mhux biss tibbenefika lin-negozju tiegħek, iżda hija għandha wkoll rwol essenzjali fil-ħolqien ta' mużika ġdida billi kważi 90 fil-mija tal-flus kollha miġbura jmorru dritt lura għand il-membri taghna (il-bqija jmorru biex ikopru l-ispejjeż li jkollna).

## Kif jiġu stabbiliti t-tariffi

It-tariffi ta' *PRS for Music* huma strutturati sabiex jiġi żgurat li dawn jistgħu jhaddnu kull tip ta' negozju u prestazzjoni. Dawn it-tariffi jkopru kull haġa, mill-ħruġ ta' liċenzja għal club kbir, sa stabiliment żgħir ta' parrukkier. Kull tariffa hija mfasla skont il-bżonnijiet ta' s-setturi differenti ta' negozji partikolari.

Meta tkun qiegħda tiġi stabbilita tariffa, l-ghan prinċipali huwa dak li jiġi żgurat li l-ħlasijiet taghna għal mużika li tindaqq jew tiġi eżerċitata fil-pubbliku tkun ġusta kemm għal min ikun ħoloq dik il-mużika u anke għall-klijenti taghna. Per eżempju, ahna ma nitolbux l-istess dritt għal mużika li tintuża f'negozju żgħir b'paragun ma' xi grawnd tal-futbol jew arena.

F'Malta, *PRS for Music* huma wkoll meħtieġa japprovaw t-tariffi tagħhom kull sentejn

mal-Bord dwar id-Drittijiet tal-Awtur. Galadarba dawn it-tariffi jiġu approvati dawn jiġu mbagħad pubblikati fil-Gazzetta tal-Gvern u jistgħu jiġu aċċessati onljn.

## Mir-repurtorju sar-royalties

Ir-rwol prinċipali ta' *PRS for Music* huwa dak li jingabru r-royalties f'isem l-118,000 membru taghna mad-dinja kollha li jappoġġaw l-14.7 miljun biċċa xogħol fir-repurtorju tagħhom. Bħalma tista' timmaġina b'dak l-għadd kollu, il-hidma hija waħda tassew kbira.

X'nagħmlu biex inqassmu l-flus wara li dawn jingabru? Hemm għadd ta' metodi kif nindunaw bil-muzika li tkun qiegħda tindaqq f'ambjenti differenti bħalma huma dawk li nsegwu d-daqq fuq ir-radju, downloads u mużika dejjem għaddejja kif ukoll billi niġbru listi ppreparati minn kunċerti live. Dan jippermettelnha nqassmu l-flus b'mod kemm jista' jkun preċiż u effiċjenti u fl-2014, *PRS for Music*

**98% mill-impjegati li jaħdmu fi mħażen fejn ma jkunx hemm mużika jaqblu li d-daqq tal-mużika jgħin hom iħossu ruħhom aktar motivati fuq xogħolhom. L-istess għadd t'impjegati jaqblu li d-daqq tal-mużika fil-maħzen ittejjeb il-burdata tal-impjegati.**

użat 250 biljun okkażjoni ta' użu ta' mużika biex tqassam ir-royalties tagħha.

## Soċjetajiet Internazzjonali

*PRS for Music* issegwi pajjizi oħra minbarra Malta u r-Renju Unit, billi tamministra d-drittijiet ta' kittieba tal-mużika madwar id-dinja kollha. Għandna aktar minn 120 ftehim ma' collecting societies f'150 pajjiż li jiġbru u jqassmu r-royalties għal prestazzjonijiet f'pajjiżhom, u bħalna, iqassmu lill-membri tagħhom kif ukoll lill membri ta' soċjetajiet oħra.

Permezz ta' kull ftehim bħal dan, aħna nirrapprezentaw id-drittijiet tal-membri tas-soċjetajiet affiljati tagħna għall-prestazzjoni pubblika tax-xogħolijiet tagħhom f'Malta, fir-Renju Unit u f'għadd ta' territorji oħra iżgħar inklużi Ċipru u Ġibiltà.

Dan ifisser li liċenzja maħruġa minn *PRS for Music* tkun tkoprik anki jekk tkun qiegħed iddoqq mużika miktuba jew komposta minn

kompożituri u kittieba tal-kanzunetti mhux Maltin jew mhux gejjin mir-Renju Unit.

Għal aktar informazzjoni fuq in-netwerk globali tagħna, tista' żżur il-paġna dwar Soċjetajiet Affiljati fil-websajt tagħna: [www.prsformusic.com](http://www.prsformusic.com)

## Drittijiet tal-Awtur u Liċenzjar

Ridna niżguraw ruġna li l-messaġġi li rridu nwasslulkom dwar id-drittijiet tal-awtur u l-liċenzjar huma ċari għalik, bħala klijenti tagħna, u għalhekk tlabna lill-avukati ta' *PRS for Music* biex jiċċaraw:

Jekk inti taġti prestazzjoni jew tawtorizza l-prestazzjoni ta' mużika koperta bid-drittijiet tal-awtur minn u/jew lill-klijenti u/jew impjegati tiegħek, il-liġi dwar id-drittijiet tal-awtur tittratta lil dawk l-utenti tal-mużika bħala "wirja fil-pubbliku", li dwarha tkun teħtieġ liċenzja minghand is-sid tad-drittijiet tal-awtur. Meta l-utent tad-drittijiet tal-awtur ta' xi mużika jonqos milli jkollu liċenzja qabel ma jagħmel użu bħal dak, il-liġi tittratta wirja pubblika sussegwenti ta' dik il-mużika bħala ksur tad-drittijiet tal-awtur. Naturalment, m'hemm l-ebda hteġġa legali li tuża r-repertorju ta' *PRS for Music* fin-negozju tiegħek u f'dak il-każ ma tkunx teħtieġ aktar il-liċenzja tagħna jekk ma tibqax tuża r-repertorju tagħna.

Madankollu, jekk inti irragonevolment tirrifjuta milli jkollok liċenzja, imma tkompli tuża l-mużika tagħna, *PRS for Music* tista' ttipproċedi aktar billi tibda u tkompli bi proċeduri kontrik fil-Qorti talli tkun ksirt id-drittijiet tal-awtur tagħna talli tkun tajt wirja pubblika mingħajr liċenzja tar-repertorju tagħna fil-fond tiegħek.



## 1. X'inhuma drittijiet tal-awtur?

Id-drittijiet tal-awtur jipproteġu xogholijiet letterarji, mużikali, awdjo-viżivi u artističi (kif ukoll proprjetà intellettuali oħra). L-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur (Kap. 415) ta' Malta jgħid li jekk tuża mużika koperta bid-drittijiet tal-awtur fil-pubbliku, għandek tikseb permess minghand kull min ikun kiteb jew ikun is-sid tad-drittijiet tal-awtur ta' dik il-mużika li tkun beħsiebek iddoqq qabel ma din il-mużika tindaqq.

*PRS for Music* tirrappreżenta dawn is-sidien tad-drittijiet tal-awtur u għalhekk liċenzja tal-mużika tagħtik il-permess legali li ddoqq miljuni ta' biċċiet ta' mużika kontrollati minna, bla ma toqogħdu taħlu l-hin u l-flus biex tiksbu l-permess tal-kittieba tal-mużika direttament. Tkun meħtieġa liċenzja tal-mużika minghandna sew jekk tkun u kif ukoll sew jekk ma tkunx hallast għal xi tip ieħor ta' liċenza.

## 2. X'tip ta' mużika tkopri liċenza maħruġa minn *PRS for Music*?

Il-liċenzji ta' *PRS for Music* ikopru l-maġġoranza ta' mużika minn madwar id-dinja inkluża Malta. *PRS for Music* għandha repertorju ta' aktar minn 14.7 miljun-il kanzunetta minn kull ġeneru biex b'hekk, jekk tkun qed tuża xi mużika, din x'aktarx tkun mużika li għandna fir-repertorju tagħna.

Meta kittieb tal-mużika jsir membru tal-*PRS for Music* dan ikun qed jagħtina d-dritt esklussiv li nagħtu liċenzja għall-prestazzjoni pubblika tax-xogholijiet tagħhom. Il-liċenza tal-mużika tagħtik il-permess legali li tuża l-mużika tagħna.

Madankollu, jekk inti ddoqq mużika li ma tkunx taqa' taħt il-kontroll ta' *PRS for Music*, tista' tkun teħtieġ liċenzja addizzjonali minghand is-sid jew sidien tad-drittijiet tal-awtur. Ma tkunx teħtieġ liċenza minn *PRS for Music* fl-eventwalità improbabbli li l-mużika kollha li ddoqq ma tkunx koperta bid-drittijiet tal-awtur u ma tkunx kontrollata minn *PRS for Music*.

## 3. Ma kontx naf li neħtieġ liċenza.

Bħal f'kull każ ta' ħtieġa ta' xi liċenza, ir-responsabbiltà tkun taqa' fuq min juża l-mużika biex dan jifhem u jissodisfa l-obbligi legali tiegħu.

Fil-Gżejjer Maltin, kulhadd huwa meħtieġa li jikkonforma ruħu mal-liġi dwar id-drittijiet tal-awtur, kif imfissra fl-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur (Kap. 415).

Jekk tintuża xi mużika fil-fond tiegħek, inti tkun responsabbli sabiex tiżgura li jkollok il-liċenzji li suppost ikollok biex kemm int u/jew kull min ikun jaħdem fil-fond tiegħek tkunu tistgħu ddoqqu mużika koperta bid-drittijiet tal-awtur fil-pubbliku b'mod legittimu.

## 4. Forsi *PRS for Music* qiegħda tidher minflok il-Gvern?

Le. *PRS for Music* hija organizzazzjoni fformata minn membri li tirrappreżenta d-drittijiet ta' 118,000 kittieb tal-kanzunetti, kompożituri u membri li jippublikaw il-mużika. Aħna niżguraw li dawn il-kittieba jithallsu kull meta tindaqq il-mużika tagħhom, jew tinghata wirja biha jew tiġi riprodotta.

## 5. Liċenzja tal-*PRS for Music* ma kinetx elenkata bħala rekwiżit ta' mill-Awtorità tat-Turiżmu ta' Malta lanqas fuq il-websajt tal-Gvern allura għaliex għandu n-negozju tiegħi jeħtieġ liċenzja?

Liċenzja ta' *PRS for Music* ma tiffurmax parti mil-liċenzji meħtieġa mill-Gvern meta jkun qed jiġi stabbilit xi negozju.

Aħna nagħmlu ħilitna biex niżguraw li n-negozji huma konxji mill-bżonn li jkollhom il-liċenzja tagħna. Aħna nippruvaw naħdmu ma' diversi assoċjazzjonijiet tal-kummerċ u dipartimenti tal-Gvern f'Malta filwaqt li ninsabu dejjem lesti sabiex nibnu fuq dan sabiex ngħinu lin-negozji jifhemu x'inhu meħtieġ minnhom.

## **6. X'inhi r-raġuni li PRS for Music qiegħdin joħorġu l-liċenzji għan-negozji f'Malta?**

Bħalma tinstab twettaq operazzjonijiet fir-Renju Unit, *PRS for Music* taħdem f'pajjiżi li tagħzel hi madwar id-dinja. *PRS for Music* hija awtorizzata mill-Bord dwar id-Drittijiet tal-Awtur ta' Malta sabiex topera bħala collecting society ġewwa Malta.

## **7. Għaliex għandi nħallas fuq royalties tal-ewwel sena u mhux fuq royalties standard?**

Hija r-responsabbiltà tal-utent tal-mużika li jiżgura li jkollu l-liċenzji kif imiss qabel ma juża xi materjal kopert bid-drittijiet tal-awtur. Ir-rata oghla ta' royalties tgħin sabiex tkopri l-ispejjeż tagħna li nidentifikaw u nikkuntattjaw negozji u organizzazzjonijiet li jkunu qegħdin jużaw il-mużika mingħajr liċenzja.

## **8. Imma kull m'għandi huwa TV?**

*PRS for Music* toħroġ liċenzi għall-prestazzjoni fil-pubbliku ta' mużika li tkun inkluża fuq it-TV bħalma huma mużika tematika, reklami u mużika li tindaqq waqt il-films u programmi tat-TV. Jekk għandek TV x'aktarx li għandek bżonn liċenzja *PRS for Music*.

## **9. Għaliex għandi bżonn liċenzja jekk l-istazzjon tar-radju diġà jkollu waħda?**

L-istazzjonijiet tar-radju għandhom liċenzja sabiex ixandru l-mużika tagħna, madankollu, dan ma jkoprix il-"prestazzjoni pubblika" ta' din il-mużika f'negozji bħalma huma ħwienet, kafetteriji, bars, ufficiċji u postijiet tax-xogħol. In-negozju jkollu r-responsabbiltà li jikseb liċenzja separata.

## **10. Kif tista' thallas għal liċenzja?**

Il-klijenti jistgħu jhallsu l-invoice tagħhom bi trasferiment bankarju dirett jew billi jibgħatu ċekk fl-indirizz tal-uffiċċju tagħna.

## **11. X'jiġri li kieku kelli nneħhi l-mużika minn issa 'l quddiem?**

Utent tal-mużika, bħall-proprietarju ta' negozju, ikun jeħtieġ liċenzja dwar id-drittijiet tal-awtur li tkun tkopri ż-żmien

kollu li fih tista' tindaqq mużika koperta bid-drittijiet tal-awtur fil-fond tiegħu. L-utenti tal-mużika jistgħu jagħzlu li jieqfu milli jkomplu jużaw mużika koperta bid-drittijiet tal-awtur fil-fond tagħhom u ma jkunux jeħtieġu liċenzja dwar id-drittijiet tal-awtur għaladarba l-prestazzjonijiet ikunu waqfu. Madankollu, dawn jistgħu jkunu meħtieġa jhallsu d-dritt tal-liċenzja biex ikopru kull użu ta' mużika koperta bid-drittijiet tal-awtur sa dik id-data.

## **12. Hallast biex nikri band/kantant. Għaliex għandi nħallas wkoll għall-PRS for Music?**

Int hallast għal band/kantant biex jagħmel wirja fin-negozju tiegħek, mhux għar-royalties li għandhom x'jaqsmu mal-prestazzjoni. Il-band/kantant jistgħu jkunu membri magħna, jew x'aktarx, ikunu qegħdin idoqqu mużika li tappartjeni lil xi wiehed jew aktar mill-membri tagħna.

Jekk m'intix ċert mill-istatus tad-drittijiet tal-awtur tar-repertorju li jkun qed jindaqq f'xi avveniment li tkun int li ħriġt liċenzja għalih, int tista' timla formola b'lista stabbilita u tibgħatielna sabiex inkunu nistgħu niddeterminaw x'għandu jithallas għall-avveniment u jekk ikunx hemm xi emenda li trid issir fil-hlasijiet tal-liċenzja.

## **13. Nista' nitlob li niltaqgħa ma' xi hadd minn PRS for Music wiċċ imb'wiċċ, minflok ma noqgħod nikkuntattjakom bit-telefon jew b'e-mail?**

Għandna rappreżentanti ta' *PRS for Music* ibbażati f'Malta. Jekk tixtieq żjara personali jekk jogħġbok ċemplilna u nagħmlu l-arrangamenti kollha meħtieġa.

## **14. Mnejn nista' nikseb aktar informazzjoni dwar PRS for Music?**

Tista' tikkuntattja d-Dipartiment tal-Kummerċ tal-Gvern ta' Malta [www.commerce.gov.mt](http://www.commerce.gov.mt) għal aktar informazzjoni. Tista' wkoll tkellem avukat.

Hemm aktar FAQs - Mistoqsijiet fuq il-websajt tagħna: [www.prsformusic.com/malta](http://www.prsformusic.com/malta)

## Lil min tikkuntattja

PRS for Music  
Suite 3, Sular 2,  
Parklane Business Centre  
Mountbatten Street  
Il-Ħamrun  
HMR 1556  
Malta

Uffiċċju Prinċipali:  
[+356] 2123 2010

Rappreżentant tal-Liċenzar Lokali:  
Steve Vassallo  
[+356] 7979 4300

**[malta@prsformusic.com](mailto:malta@prsformusic.com)**  
**[prsformusic.com/malta](https://prsformusic.com/malta)**

---